



GESCHÄFTS- ORDNUNG

FÜR DEN DREIER- LANDTAG

(LANDTAGE SÜDTIROL, TIROL
UND TARENTINO SOWIE
VORARLBERGER LANDTAG MIT
BEOBACHTERSTATUS)

REGOLAMENTO

PER LA SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE
DELLA PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO, DEL TIROLO E
DELLA PROVINCIA AUTONOMA
DI TRENTO NONCHÉ DEL
VORARLBERG IN VESTE DI
OSSERVATORE

GESCHÄFTSORDNUNG FÜR DEN DREIER- LANDTAG

(LANDTAGE SÜDTIROL, TIROL
UND TRENINO SOWIE
VORARLBERGER LANDTAG MIT
BEOBACHTERSTATUS)

(genehmigt in der Sitzung des
Dreier-Landtages vom 19. Mai 1998
und abgeändert in jener vom
22. Februar 2005)

REGOLAMENTO PER LA SEDUTA CONGIUNTA

DELLE ASSEMBLEE LEGISLATIVE
DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI
BOLZANO, DEL TIROLO E DELLA
PROVINCIA AUTONOMA DI
TRENTO NONCHÉ DEL
VORARLBERG IN VESTE DI
OSSERVATORE

(approvato nella seduta congiunta
del 19 maggio 1998
e modificato nella seduta
del 22 febbraio 2005)

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Art. 1 Zusammensetzung und Aufgaben	4
Art. 2 Vorsitz	5
Art. 3 Öffentlichkeit der Sitzungen	5
Art. 4 Unterzeichnung der Einladungen	5
Art. 5 Unterlagen für die Sitzungen	5
Art. 6 Tagesordnung	6
Art. 7 Behandlung der Anträge, Änderungsanträge	6
Art. 8 Redezeit	7
Art. 9 Abstimmungen und Beschlüsse	7
Art. 10 Umsetzung der genehmigten Anträge	8
Art. 11 Sachaufwand	8
Art. 12 Funktionen - männliche oder weibliche Form	8

INDICE

	pagina
Art. 1 Composizione e compiti	4
Art. 2 Presidenza	5
Art. 3 Pubblicità delle sedute	5
Art. 4 Convocazioni	5
Art. 5 Documentazione	5
Art. 6 Ordine del giorno	6
Art. 7 Esame delle proposte di mozione, emendamenti ..	6
Art. 8 Tempi	7
Art. 9 Votazioni e deliberazioni	7
Art. 10 Attuazione delle mozioni	8
Art. 11 Spese	8
Art. 12 Cariche - genere maschile o femminile	8

GESCHÄFTSORDNUNG FÜR DEN DREIER-LANDTAG

(Landtage Südtirol, Tirol und Trentino sowie Vorarlberger Landtag mit Beobachterstatus)

Art. 1

Zusammensetzung und Aufgaben

1. Die Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino treten in der Regel alle zwei Jahre jeweils abwechselnd in einem dieser Länder zu einer gemeinsamen Sitzung zusammen, die als Dreier-Landtag bezeichnet wird.
2. Der Dreier-Landtag besteht aus den Abgeordneten der Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino. An den Sitzungen des Dreier-Landtages können auch die Mitglieder der jeweiligen Landesregierung teilnehmen. Ihnen steht das gleiche Rederecht wie den Abgeordneten zu. ⁽¹⁾
3. Der Dreier-Landtag befasst sich mit grenzüberschreitenden Themen und anderen gemeinsamen Anliegen und kann zu den in Diskussion stehenden Angelegenheiten Entschlüsse fassen.
4. Der Landtag von Vorarlberg nimmt an der gemeinsamen Landtagssitzung mit seinem Präsidenten und den Mitgliedern des erweiterten Präsidiums als Beobachter teil. Sie sind nicht berechtigt, Anträge jeglicher Art zu stellen und haben kein Stimmrecht. Dem Präsidenten oder, im Falle seiner Abwesenheit, einem von ihm bevollmächtigten Abgeordneten steht jedoch ein Rederecht zu.
5. Der Landtag von Vorarlberg ist berechtigt, zu einem späteren Zeitpunkt die Abänderung seines Beobachterstatus in eine ordentliche, gleichberechtigte Mitgliedschaft im Dreier-Landtag (in der Folge somit "Vierer-Landtag") und in der Interregionalen Landtagskommission zu begehren.

REGOLAMENTO PER LA SEDUTA CONGIUNTA

delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento nonché del Vorarlberg in veste di osservatore

Art. 1

Composizione e compiti

1. Le assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento si riuniscono di norma ogni due anni; l'Alto Adige, il Tirolo e il Trentino si alternano nell'ospitare dette riunioni chiamate "Seduta congiunta delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento", di seguito abbreviata in "seduta congiunta".
2. Alla seduta congiunta partecipano i consiglieri delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento. Possono partecipare altresì i componenti dei rispettivi governi. Essi hanno lo stesso diritto di parola dei consiglieri. ⁽¹⁾
3. La seduta congiunta tratta questioni di rilevanza transfrontaliera e altre questioni di interesse comune e può assumere deliberazioni sui temi in discussione.
4. Alla seduta congiunta l'assemblea legislativa del Vorarlberg partecipa in veste di osservatore con i componenti dell'Ufficio di Presidenza allargato ai capigruppo. Essi non possono presentare né proposte di mozione né altre proposte e non hanno diritto di voto. Al Presidente o, in caso di sua assenza, a un suo delegato spetta tuttavia il diritto di parola.
5. All'assemblea legislativa del Vorarlberg viene riconosciuto il diritto di richiedere in futuro la trasformazione del suo status di osservatore in status di componente ordinario a pieno titolo sia della seduta congiunta "a tre" (e pertanto in quel caso "a quattro") sia della Commissione interregionale.

(1) Der Absatz wurde in der Sitzung des Dreier-Landtages vom 22. Februar 2005 mit Beschluss Nr. 1 so abgeändert. Comma così modificato nella seduta congiunta del 22 febbraio 2005 con deliberazione n. 1.

Art. 2

Vorsitz

1. Den Vorsitz im Dreier-Landtag führt der Präsident des Landtages, in dessen Land die Sitzung stattfindet (in der Folge "Geschäftsführender Präsident" genannt). Der Vorsitz kann im Lauf der Sitzung auch vom Präsidenten eines der anderen in Artikel 1 Absatz 1 genannten Landtage übernommen werden.

2. Im Falle der Abwesenheit oder Verhinderung eines Präsidenten wird dieser durch seinen bzw. einen seiner Vizepräsidenten vertreten.

Art. 3

Öffentlichkeit der Sitzungen

Die Sitzungen des Dreier-Landtages sind öffentlich.

Art. 4

Unterzeichnung der Einladungen

Die Einladungen zu den Sitzungen des Dreier-Landtages werden von den Präsidenten der drei Landtage gemeinsam unterzeichnet.

Art. 5

Unterlagen für die Sitzungen

Die Unterlagen für die Sitzungen des Dreier-Landtages sind vom Sekretariat (von der Kanzlei) des Geschäftsführenden Präsidenten gleichzeitig mit der Einladung zur jeweiligen Sitzung - der auch die Tagesordnung beizuschließen ist - den in Artikel 1 Absatz 2 genannten Personen und dem Vorarlberger Landtag zuzustellen; dies kann über die jeweiligen Landtagssekretariate (Landtagskanzleien) erfolgen.

Art. 2

Presidenza

1. Presiede la seduta congiunta il Presidente dell'assemblea legislativa del Land o della Provincia autonoma che ospita la seduta (chiamato di seguito "Presidente di turno"). Nel corso della seduta la presidenza può essere assunta anche dal Presidente di una delle altre assemblee legislative di cui all'articolo 1, comma 1.

2. In caso di assenza o di impedimento di un Presidente, questi viene sostituito dal suo Vicepresidente o da uno dei suoi Vicepresidenti.

Art. 3

Pubblicità delle sedute

Le sedute congiunte delle tre assemblee legislative sono pubbliche.

Art. 4

Convocazioni

Le convocazioni delle sedute congiunte vengono firmate congiuntamente dai Presidenti delle tre assemblee legislative.

Art. 5

Documentazione

La documentazione relativa alle sedute congiunte deve essere inviata dalla segreteria del Presidente di turno - unitamente all'ordine del giorno - con la convocazione della seduta stessa a tutti i soggetti indicati all'articolo 1, comma 2, nonché all'assemblea legislativa del Vorarlberg; l'invio può avvenire tramite le segreterie delle assemblee legislative.

Art. 6

Tagesordnung

1. Auf die Tagesordnung der Sitzung des Dreier-Landtages dürfen nur Anträge bzw. Angelegenheiten gemäß Artikel 1 Absatz 5 der Geschäftsordnung der Interregionalen Landtagskommission - Dreier-Landtag gesetzt werden, die durch die Interregionale Landtagskommission - Dreier-Landtag zugelassen worden sind, sowie jene Anträge, für die dies gemäß Artikel 2 Absatz 4 der Geschäftsordnung der Interregionalen Landtagskommission beantragt wurde.

2. Dringlichkeitsanträge können bis spätestens 8 Tage vor der Sitzung des Dreier-Landtages beim Landtagssekretariat (bei der Landtagskanzlei) des Geschäftsführenden Präsidenten eingebracht werden; für diese gilt die von Artikel 6 Absatz 2 der Geschäftsordnung der Interregionalen Landtagskommission vorgesehene Höchstanzahl nicht. Über die Zulassung dieser Dringlichkeitsanträge entscheidet die Kommission mit einer Drei-Viertel-Mehrheit der anwesenden Mitglieder.

Art. 7

Behandlung der Anträge, Änderungsanträge

1. Beim Dreier-Landtag berichtet der Geschäftsführende Präsident vor der Behandlung der einzelnen auf der Tagesordnung aufscheinenden Anträge über die Arbeiten der Kommission.

2. Der Einbringer kann seinen Antrag höchstens 5 Minuten lang erläutern. Es folgt die Diskussion. Dem Einbringer stehen 5 Minuten für das Schlusswort zu. Daraufhin wird über den Antrag abgestimmt.

3. Abänderungs- und Zusatzanträge zu dem in Behandlung stehenden Antrag müssen von mindestens acht Abgeordneten unterzeichnet sein und bedürfen der Zustimmung des Erstunterzeichners.

4. Der Einbringer eines Antrages kann ihn vor der Abstimmung jederzeit zurückziehen.

Art. 6

Ordine del giorno

1. L'ordine del giorno della seduta congiunta può comprendere unicamente proposte di mozione e questioni di cui all'articolo 1, comma 5, del regolamento per la Commissione interregionale, preventivamente ammesse alla trattazione dalla Commissione interregionale delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento nonché le proposte di mozione per le quali sia stata avanzata richiesta ai sensi dell'articolo 2, comma 4, del regolamento per la Commissione interregionale.

2. Le proposte di mozione urgenti possono essere presentate, prescindendo dal limite previsto dall'articolo 6, comma 2, del regolamento per la Commissione interregionale, alla segreteria del Presidente di turno entro e non oltre l'ottavo giorno antecedente la data prevista per la seduta congiunta. Sull'ammissibilità di tali proposte di mozione urgenti decide la Commissione a maggioranza dei tre quarti dei componenti presenti.

Art. 7

Esame delle proposte di mozione, emendamenti

1. In occasione della seduta congiunta il Presidente di turno, prima della trattazione delle singole proposte di mozione iscritte all'ordine del giorno, riferisce sui lavori svolti dalla Commissione.

2. Il presentatore della proposta di mozione la può illustrare per non più di 5 minuti. Segue il dibattito. Al presentatore spettano 5 minuti per la replica. Segue la votazione.

3. Emendamenti modificativi e aggiuntivi alla proposta di mozione in trattazione devono essere sottoscritti da almeno otto consiglieri e devono ottenere l'approvazione del primo firmatario.

4. La proposta di mozione può essere ritirata dal presentatore in qualsiasi momento prima che venga posta in votazione.

5. In Sinne dieses Artikels ist unter Einbringer der Erstunterzeichner oder, im Falle seiner Abwesenheit oder Verhinderung, der nächstfolgende Unterzeichner zu verstehen.

Art. 8

Redezeiten

Unter Wahrung des Zeitrahmens (gleichmäßig verteilt auf die drei Landtage), der von der Kommission für die einzelnen in Behandlung stehenden Tagesordnungspunkte festgelegt wurde, kann jeder Redner zum gleichen Tagesordnungspunkt zweimal das Wort ergreifen, wobei ihm eine Redezeit von je 5 Minuten zusteht.

Art. 9

Abstimmungen und Beschlüsse

1. In der Sitzung des Dreier-Landtages ist die Beschlussfähigkeit gegeben, wenn jeweils mehr als die Hälfte der Mitglieder der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Landtage anwesend ist.

2. Die Beschlüsse werden mit Mehrheit der anwesenden Mitglieder der Landtage von Südtirol, Tirol und Trentino gefasst. Sie befinden über die Anträge mit ihrer Zustimmung oder Ablehnung.

3. Die Abstimmung erfolgt in der Regel gemeinsam.

4. Auf Antrag der Mehrheit der anwesenden Mitglieder eines der Landtage von Südtirol, Tirol oder Trentino ist eine getrennte Abstimmung nach Landtagen durchzuführen.

5. Stimmt bei einer getrennten Abstimmung die Mehrheit der anwesenden Mitglieder eines dieser drei Landtage dagegen, gilt der Antrag als abgelehnt.

6. Die gefassten Entschlüsse sind vom Geschäftsführenden Präsidenten dem Landeshauptmann seines Landes bzw. seiner Provinz, den beiden anderen Landtagspräsidenten zwecks Weiterleitung an die jeweilige Landesregierung sowie dem Präsidenten des Landtages von Vorarlberg zur Kenntnisnahme und Information der Landesregierung zu übermitteln.

5. Ai fini del presente articolo, come presentatore si intende il primo firmatario della proposta di mozione o, in caso di sua assenza o impedimento, colui che lo segue nell'ordine.

Art. 8

Tempi

Nel rispetto dei tempi fissati dalla Commissione per la trattazione di ciascun punto dell'ordine del giorno, considerato complessivamente (tempi equamente ripartiti tra le tre assemblee legislative), ciascun oratore può prendere la parola due volte sullo stesso punto dell'ordine del giorno, con interventi della durata massima di 5 minuti ciascuno.

Art. 9

Votazioni e deliberazioni

1. Nelle sedute congiunte il numero legale è dato se è presente più della metà dei componenti di ciascuna delle assemblee legislative di cui all'articolo 1, comma 1.

2. Per l'approvazione delle deliberazioni è richiesta la maggioranza dei componenti presenti delle assemblee legislative della Provincia autonoma di Bolzano, del Tirolo e della Provincia autonoma di Trento. Sulle proposte di mozione i consiglieri esprimono voto favorevole o voto contrario.

3. Di norma le votazioni sono congiunte.

4. Su richiesta della maggioranza dei componenti presenti di una delle tre assemblee legislative, si deve procedere a votazione separata per assemblee.

5. Se in caso di votazione separata la maggioranza dei componenti presenti di una delle tre assemblee legislative esprime voto contrario alla proposta, essa è da ritenersi respinta.

6. Il Presidente di turno invia le deliberazioni assunte al Presidente del governo del proprio Land ovvero della propria Provincia, agli altri due Presidenti delle assemblee legislative affinché le trasmettano ai rispettivi governi regionali nonché - per conoscenza e affinché ne informi il governo del Vorarlberg - al Presidente dell'assemblea legislativa del Vorarlberg.

Art. 10

Umsetzung der genehmigten Anträge

Ein Jahr nach der letzten Sitzung des Dreier-Landtages übermitteln die Landeshauptleute von Südtirol, Tirol und des Trentino dem Geschäftsführenden Präsidenten einen Bericht über die Umsetzung der genehmigten Anträge. Ein weiterer Bericht muss spätestens 60 Tage vor der Sitzung des Dreier-Landtages vorgelegt werden.

Art. 11

Sachaufwand

Der Sachaufwand für die Sitzung des Dreier-Landtages wird vom Landtag des Geschäftsführenden Präsidenten übernommen.

Art. 12

Funktionen - männliche oder weibliche Form

Soweit in dieser Geschäftsordnung für die Bezeichnung von Funktionen die männliche Form verwendet wird, ist für den Fall, dass eine Frau eine solche Funktion innehat, für die Bezeichnung der Funktion die entsprechende weibliche Form zu verwenden.

Art. 10

Attuazione delle mozioni

Decorso un anno dall'ultima seduta congiunta, i Presidenti del Land Tirolo e delle Province autonome di Bolzano e di Trento inviano al Presidente di turno una relazione che informi sullo stato di attuazione delle mozioni. Un'ulteriore relazione deve essere trasmessa almeno 60 giorni prima della seduta congiunta.

Art. 11

Spese

Le spese inerenti l'organizzazione delle sedute congiunte delle tre assemblee legislative sono a carico dell'assemblea legislativa del Presidente di turno.

Art. 12

Cariche - genere maschile o femminile

Laddove nel presente regolamento venga impiegata la forma maschile per indicare una carica, essa va sostituita dalla corrispondente forma femminile qualora la carica sia rivestita da una donna.